

全译后聊斋

以鸿文书局本为底本

原著 [清]王 韬
主编 萧 漾

华夏出版社

全译后聊斋

以鸿文书局本为底本

原 著：(清) 王 韬

主 编：萧 漾

副主编：杨长林

编 委：王成君 张玉英

陈之喆 杨 微

李啸尘 干飞飞

常学谦 王雪颖

李 娟 于 渤

杜白羽

华夏出版社

图书在版编目(CIP)数据

全译后聊斋 / 萧漾主编. —北京: 华夏出版社, 2010. 4

ISBN 978-7-5080-5697-5

I. ①全… II. ①萧… III. ①笔记小说—中国—清代

②后聊斋—译文 IV. ①I242. 1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 047813 号

丛书策划: 高 苏

电 话: 64663331—3069

84545483

电子邮箱: huaxiagaosu@163.com

责任编辑: 高 苏

出版发行: 华夏出版社

(北京市东直门外香河园北里 4 号 邮编: 100028)

经 销: 新华书店

印 刷: 北京市人民文学印刷厂

装 订: 三河市万龙印装有限公司

版 次: 2010 年 4 月北京第 1 版

2010 年 5 月北京第 1 次印刷

开 本: 880×1230 1/32 开

字 数: 561 千字

印 张: 18.25

定 价: 32.00 元

本版图书凡印刷、装订错误, 可及时向我社发行部调换

写在前面

《聊斋志异》问世后，备受世人关注，风行不绝，以至仿作迭出，书肆暴富，但多是模仿其形式而内涵贫弱，思想、艺术水平与蒲翁相去甚远，直到1884年上海的《画报》开始连载一部题为《淞隐漫录》（即《后聊斋志异》）的文言小说，此风陡转。这部直到1887年年底才连载完毕的小说，作者就是王韬。

一、关于王韬

王韬（1828~1897年），近代中国很有影响的改良主义思想先驱，也是近代文坛的一位大师。据他的《弢园老民自传》所列的著作书目达三十六种之多，除了《淞隐漫录》，还有《弢园文录补编》、《普法战记》、《海陬冶游录》、《弢园尺牍》等，这里有学术著作，有政论，有诗歌，有游记。著述如此宏富且内容广博，在近代文学史上绝不多见。鲁迅先生在《中国小说史略》中赞王韬的《后聊斋》“笔致纯为《聊斋》者流，一时传布颇广远”；而王韬希望变法图强，“取西方之长，补我之短”，他提出变法口号，比后来的康、梁早二十年。这都可以见出他在近代思想文化史上的地位。

王韬生于苏州甫里村，原名利宾，后改名瀚，字懒今。后改名韬，字仲韬，又字紫诠，另有天南遁叟、遁窟废名、淞北逸民等三十余个别号。早年便才华横溢，十八岁时考取秀才第一名，此后屡试不第，遂绝此念。二十二岁时，他只身到上海，在英国人麦都斯开办的墨海书馆供职十三年，广泛接触了西方的社会思想及自然科学知识。太平天国运动爆发后，他曾上书当局，进献“平贼”方略，未得青睐。1862年，王韬借回乡探母之机，又化名向太平天国献策，建议借外国势力进击上

海。事后被清廷以“通贼”之名通缉，他被迫出逃香港。数年后，王韬随英国朋友到来英伦，住在英格兰杜拉村，为英国人理亚格翻译中国经籍，得以游历英、法、俄等国，间或小住日本四月余。1870年，他回到香港办《循环日报》并担任主笔，发表了大量主张变法图强的文章，并积极与洋务派官员交往，宣传变法。王韬的《变法自强论》提出了四项变革主张：一、变“八股取士”之法；二、变练兵之法；三、变教育之法；四、变律令之法。王韬的变法之议在今日看来虽然未必深入且有局限性，但在百多年前，足以振聋发聩，令人瞩目。王韬的变法思想绝非空穴来风，他生活的时代，发生了具有划时代意义的鸦片战争，发生了以火烧圆明园为重要标志的第二次鸦片战争，发生了1874年日本侵略台湾，发生了1894年的甲午战争；他还亲历了太平天国崛起与沉寂的全过程；他游历过欧洲和日本。他见识了清帝国的衰落，也见识了西方的科技文明与社会进步，他开阔的眼界和活跃的思想，为他的变法之议提供了丰实的镜鉴。

二、关于《后聊斋》

《淞隐漫录》连载三年刊登完毕，不久就由上海著名的书肆点石斋结集成书。后来，鸿文书局和积山书局又用点石斋原版缩印发行多次，改书名为《绘图后聊斋志异》，中缝处改为《后聊斋志异图说》，原本漏收的四篇分别补于卷一、卷三、卷十和卷十二之末。

在这部《后聊斋》的《自序》中，作者坦言，此为“追忆三十年所见所闻、可惊可愕之事”，并非“游戏之言”，而是“藉以抒平日牢骚郁结”（作者《改园著述总目》）。王韬怀才不遇，深恶“拥高牙，建大纛，意气发扬，位置自高”的“齷齪谄谀”之徒，他深知“以直遂径行穷，以坦率处世穷，以肝胆交友穷，以激越论事穷。困极则思通，郁极则思奋”，只好借助文字“哀痛憔悴婉笃芬芳悱恻之怀”（作者《自序》），并屡借书中人语，道出积郁的沉痛与愤懑，从而使这部小说在大量诗酒风月、珠翠钗钿的描写中，寄寓了丰厚的思想内涵。这正是《后聊斋》在众多《聊斋》续作中卓尔不群之处；若是有粗枝大叶者误认为它是浅薄的寻芳问柳之作，那实在是误读了王老夫子的一片苦心。

诚然，描写男欢女爱的篇什在这部《后聊斋》中占有相当的比重，

这里有从蒲翁那里一脉相承的花妖狐魅的故事，也有对充满歌舞声色的现实生活场景的描摹。鲁迅先生说它“鬼狐渐稀，而烟花粉黛之事盛矣”，就是一针见血地指出了它与《聊斋》在题材、风貌方面因作者、时代的不同而呈现出的差异。王韬曾两度长期居住在上海这个后来被称为“十里洋场”、“东方巴黎”的浮华之地，那时这里已经是“花月之光迷十里，笙歌之声沸四时”（作者《杞忧生易言跋》）。作者非常熟悉这里的生活，尤其是他第二次长居沪上写作《后聊斋》时，已经饱经忧患，心萌退志，常以狭邪之游释愤消忧，与歌伎舞女交往甚多。他在部分作品中确实表现、反映了妓女悲惨的生活境遇，并对她们的不幸遭际表达了真切的同情。在书中，无论是鬼狐故事还是折射出现实生活光影声息的作品，男女恋情大都写得曲折动人，颇有蒲翁风致，有些还反映了封建制度造成的婚恋悲剧。至于书中掺杂着的贞烈观、轮回报应等没落思想观念，以及作者因历史的局限，对太平天国表现出的不良态度，今天的读者完全可以自觉“纠错”而免受影响，当不足为虑。

《后聊斋》的故事素材，大量来自作者的耳闻目睹，也有一小部分取自历史传说或前人小说，经过作者的重新建构，演绎成篇，以非现实的面貌表现现实的思想内容，这样的笔法，同样与《聊斋》一脉相承。

需要特别提醒的是，书中还有一些描写英国、法国、日本等异域生活图景的篇章，展现的外国社会生活、风土人情，今天看来虽则表浅了一些，但在百多年前，这些文字着实令读者耳目一新。

王韬一生颠沛流离，饱经忧患，他的故国之思、乡关之情，他对科举制度的抨击，对仕宦生涯的绝望，对世俗风尚的唾弃，对达官富豪的憎恶，以及对名士风流、诗酒笙歌的自由洒脱生活的向往与赞美等，都浸透在这部《后聊斋》中了，故而，书中表现出的思想情感是丰富、立体、复杂的，这也与作品最初是因刊物连载而催生，缺少通盘设计这一客观情况有关，今天的我们，也实在不必强前人所难。

《后聊斋》尽管不能与堪称中国古代文言小说巅峰之作的《聊斋志异》比肩，但作者在努力反映现实生活关注民生疾苦的思想前提下，同样注重文本意义上的表达，笔法细腻，韵致绵绵，词彩清美，构思奇幻，幽幽荡漾着含蓄婉约的情致。作者在《自序》中所称的“墨淋漓滴，时与泪痕狼藉相间”，确实能被我们真切体察、感悟到，而书中为

数不少的诗词文赋，更为作品增色。

三、关于本书

《后聊斋》的体式、笔法，几乎全袭《聊斋》，只是《聊斋》从语言打磨到布局谋篇，都明白地显露出类似民间故事的痕迹，这是蒲翁有意为之的。《聊斋》以传记体式结构故事，以适应民众对故事的接受心理习惯，又注意在语言和描绘上下工夫，有效拉近了与读者的距离。尽管他出色的语言艺术对于今天的一般读者来说，因为有天然的古文阅读障碍而已经难于直接体味到了，但这并不妨碍《聊斋》成为一部文人写给民众看的成功巨作。

《后聊斋》则有些不同，尽管作品中流露出了对社会民生的关注，但从王韬的立意和取向上看，更多体现出的是文人创作的姿彩，换言之，作者颇类自说自话、孤芳自赏般的率性而为随手写来，其写给同道中人看、旨在公诸同好的意向还是比较明显的，他未必如蒲翁那样细致地考虑到了更宽泛的“读者群”。但是，随着时光的流转，无论是蒲翁还是王夫子，他们的语言，对于今天的读者均构成了别无二致的阅读障碍，同样阻碍着今人顺利地解读他们的作品，这对于他们作品的思想和艺术，都是实实在在的损失。

上述情形是显而易见的，惟其如此，才会有多种《聊斋》的白话选本畅行于世，这也证明了文言小说白话本的市场需求。由于种种原因，《后聊斋》还没有被广大读者所了解，甚至还身处“盲区”，因此，把《后聊斋》用流畅的现代汉语翻译出来，让更多的人知道、了解以至能够读懂、欣赏这部《聊斋》众多续书中的佼佼者，实在是一桩大有可为的善事。

我们翻译完成的这部《全译后聊斋》所依据的，是人民文学出版社2006年版的《淞隐漫录》校点本。在该书的《校点后记》中，王思宇先生说：“这次校点，即以点石斋原本为底本，原本未收的四篇，据缩印本补入。原书卷九《黔阳苗妓纪闻》、《黔苗风俗纪上》、《黔苗风俗纪下》三篇对苗族风俗有不妥当的描写，今删去。”在此，我们对人民文学出版社及王思宇先生繁杂、辛勤的校勘工作，表示由衷的谢忱。

感谢华夏出版社社长高文柱先生、副社长王卫平先生、社长助理陈

振宇先生对出版本书所给予的支持，以及责任编辑高苏先生和生产、营销诸部门同志付出的劳动。

愿这部《全译后聊斋》能够给热爱古典文学的读者带来一些欣喜。

编 者

2008 年 12 月 12 日

自序

宇宙那么大，却不去探索；中国之外，也不想去考察。见识只限于耳闻目睹，记载只限于有形有色，这样，天地就狭小了，学问就到头了。

以前，大禹把牛鬼蛇神的图像铸在钟鼎之上，告诫人们防范不祥，可惜那时的文字记载没有流传到今天。有人说伯益记载的东西，夷坚撰写的内容，都是大禹传授的，即现在看到的《山海经》。但是西洋人的足迹，遍及世界各地，凡是在天地间生存的圆头方足的人，没有像《山海经》上说的那种奇形怪状的东西。《山海经》的说法，是不可信的。麟、凤、龟、龙，中国称之为“四灵”。而按西洋人的说法，在长毛的动物中，没有所说的“麟”；在长翅膀的动物中，没有所说的“凤”；在长鳞的动物中，没有所说的“龙”。这三种动物，中国近来也不曾见过，难道是古时有而今天绝迹了吗？龟，在古代是镇国之宝，而今天不过是一个小小的蠢物而已，算什么神灵呢？当然，今天的龟与古代的龟不同，这也是明显的。

喜欢谈神仙鬼怪的人，在南方讲麟、凤、龟、龙、白虎，称作“五通”；在北方讲狐狸。难道天下真有神仙吗？汉武帝一句话就揭穿了神仙之说的谎言。圣人用神道说教，不过是给愚人讲法：阳间有王法，阴间有鬼神，用善恶赏罚警告人们，以期惩恶劝善而已。况且像“五通”那淫秽、昏愤、蛊惑人心的东西，听了令人发指，怎敢在光天化日之下施展伎俩呢？这真是天下的奇闻怪事！狐狸是兽，怎能变成人形？自从那些胡编的人制造出来这些怪物，狐狸洞里就几乎成了另一个世界了。而所有这些，西洋人都是绝对不相信的。的确，胡编代替不了事实。然而，西洋人认为没有的东西，中国人却认定会有。中国的民心风俗由此可知了。这正如韩愈说的“中国人唯怪是听”，实在可叹！西洋人拿出全部技巧，制造器物供人使用。他们测量天有多高，地有多大，辨别山

冈，区分水土，制造车船，快如风驰电掣；利用水火之力，穿山凿洞；传递音信，瞬息千里，化学的精妙，顷刻万变，仿佛鬼斧神工，不可思议。那些坐着谈玄的人，应该起来干点实事了。这是有利于国计民生的大业。不务此业，反去追求那虚无缥缈的奇境，岂止是好奇，简直是荒唐透顶！

我从小就抱有济世之志，不喜欢虚浮荒谬之谈，只讲实事求是。憎恶那种无用的科举之学，未及成年就扬弃而不学那些东西。现在世上那群儒生，不是虚浮骄矜，就是因循守旧，他们除了“八股”之外，一无所知，但又夜郎自大。这些人出来做事，嫉贤妒能，阴险狠恶，与众不同，心胸狭窄，居心叵测。今天想找心胸豁达、坦白豪爽的人，千百人中也无一二。唉！这个世道我是吃不开的。你看那群达官贵人，出门前呼后拥，高擎牙旗，列仪仗队，得意扬扬，自以为了不起，仿佛在这个世界上，无人可与他们抗衡；而一旦发生利害冲突，或遇偶然事变，就蒙头转向，不知所措，甚至身败名裂，贻笑后世。

当下，无耻谄媚、阿谀逢迎成风，这种恶势力已经根深蒂固，为时良久。难怪我按自己的意志行事，碰壁；以坦率的精神处世，碰壁；以真诚的态度交友，碰壁；以激烈的言辞评论时事，碰壁。窘困到极点，想变通；郁闷到极点，想奋起，却最终不能如愿，所以只好遁入山林隐居而已。哀痛与困苦，理想与愿望，只能寄托在文字之中。这种寄托，在中国求之不得，就到异国他乡去找；在人类中求之不得，就到鬼狐神仙、草木鸟兽中去找；在当今世界求之不得，就上溯亘古、下及千载。从前，屈原做左徒时，处境艰难，就用香草美人寄托自己的爱憎；庄周做漆园小吏，处境艰难，就用荒诞无稽的言辞发泄内心的不平；东方朔因冷讽热嘲，处境艰难，就有《十洲》、《洞冥》等书问世。我过去写的《遁窟谰言》，就是处境艰难隐居天南时的作品。现在倦游知返，暂住申江浦上，建造一座简陋的茅屋，用以放置图书，如同燕窝鹤巢，遮风避雨，窘困得要死，哪还有闲心做文字游戏呢？

报馆老板屡次催我拿出作品，要交人出版发行。我便在酒后茶余，杯前灯下，铺纸蘸墨，追忆三十年来见闻中那些令人惊愕的事物，记载一小部分，或触及前事，或抒发旧恨，笔墨淋漓，常杂满泪痕。每次脱稿，就让小婿抄入另纸。报馆老板看了，拍案叫绝，并请画家按文章的

意思绘成图，付印问世，将陆续成书，共十二卷，取名《淞隐漫录》。

唉！我从此离开天南遁窟，住在淞北临时寓所，将来要寻访冈西故园，找到东墙旧室，隐居在那里，不再出来做事，终日寄情山水。这书的名字就表达了我隐居的决心。世上读这部书的人，把它当做信陵君借醇酒美女寄托理想来理解就行了。

光绪十年岁次甲申五月中浣淞北逸民王韬自序

目 录

自 序·····	1	眉绣二校书合传·····	81
		徐双芙·····	86
		萧补烟·····	90

卷 一

华璘姑·····	1
纪日本女子阿传事·····	5
许玉林匕首·····	9
仙人岛·····	13
小云轶事·····	18
吴琼仙·····	22
贞烈女子·····	27
玉箫再世·····	31
朱 仙·····	35
莲贞仙子·····	40
徐麟士·····	44

卷 二

何惠仙·····	49
白秋英·····	53
郑芷仙·····	58
周贞女·····	63
杨素雯·····	67
冯香妍·····	72
廖剑仙·····	77

卷 三

陆碧珊·····	95
龚绣鸾·····	100
心依词史·····	104
闵玉叔·····	108
凌波女史·····	113
三梦桥·····	118
黎纫秋·····	122
鹃红女史·····	127
毕志芸·····	131
蓟素秋·····	136
药 娘·····	140

卷 四

仙 谷·····	145
何华珍·····	150
胡琼华·····	154
女 侠·····	159
金镜秋·····	165

李四娘	170
盗 女	175
徐慧仙	179
海外美人	185
乩仙逸事	189

卷 五

笙村灵梦记	195
白素秋	200
阿怜阿爱	205
四奇人合传	210
蒋丽娟	214
尹瑶仙	219
冯佩伯	222
诸晓屏	226
李珊臣	230
葛天民	235

卷 六

夜来香	241
剑仙聂碧云	246
徐仲瑛	251
陆月舫	256
王蟾香	260
李韵兰	265
鞠媚秋	270
王莲舫	275
胡姬嫣云小传	280
杨秋舫	285

卷 七

宵娘再世	291
媚梨小传	296
秦倩传	302
悼红仙史	307
姚云纤	313
鲍琳娘	317
返生草	321
月里嫦娥	325
沈荔香	330
茝蔚山庄	334

卷 八

海底奇境	339
海外壮游	344
申江十美	348
乐仲瞻	353
严萼仙	357
桥北十七名花谱	361
泰西诸戏剧类记	366
华胥生	370
任香初	375
柳桥艳迹记	380

卷 九

骆蓉初	385
红芸别墅	389
陶兰石	394
梦游地狱	399
杞忧生	403

陈霞仙·····	408	花蹊女史小传·····	535
倩 云·····	412	林土樾·····	538

卷 十

鹃红女史·····	419	白玉楼·····	550
蛇 妖·····	424	蓟素秋·····	554
钱蕙荪·····	428	玉儿小传·····	559
丁月卿校书小传·····	434	甘姬小传·····	564
清溪镜娘小传·····	439	画船纪艳·····	568
二十四花史上·····	444		
二十四花史下·····	449		
鹤 媒·····	454		
十二花神·····	459		
合记珠琴事·····	464		
田荔裳·····	469		

卷十一

吴也仙·····	475
东部雏伶·····	480
东瀛才女·····	485
妙 香·····	491
三十六鸳鸯谱上·····	495
三十六鸳鸯谱中·····	500
三十六鸳鸯谱下·····	506
名优类志·····	511
徐笠云·····	516
三 怪·····	521

卷十二

月仙小传·····	527
十鹿九回头记·····	531

卷 一

华 璘 姑

华璘姑，是苏州城里一个大户人家的姑娘。她从小就聪明伶俐，上学读书总想同哥哥们争个高低，成绩常在他们之上。父母特别喜爱她，常常对人夸奖璘姑说：“这是我家的女才子呵！”这姑娘长大之后，学得一手好刺绣，又很会作诗填词。

后来，她的哥哥们到邻居的一所私塾读书，那里有一位叫陆眉史的学生，不仅很有才学，人也长得漂亮，潇洒大方，很有风度，好像枝叶茂盛的杨柳在微风中摇曳。他是璘姑叔伯伯哥华子瑜最好的朋友。每次作文，华子瑜都压倒众人，名列第一。如果要求当堂交卷，他的成绩就赶不上陆眉史了。

这天，学堂分题比赛，除了八股文外，还有写诗作赋。眉史早就自许为诗坛的领袖，而子瑜平时却不善于写诗词。可是这次比赛作诗，子瑜却最先交卷，并且很得作诗的要领，甚至胜过了唐代的大诗人元稹和白居易。眉史心里暗暗怀疑是他请人代作的，但又不敢直接提出来问他。

一次，眉史偶尔翻阅子瑜的课本，突然发现其中夹有一张信纸，字写得非常清秀。末尾有一首诗，同子瑜在课堂上写的那首诗完全相同。于是，眉史拿着这张纸要挟他说：“这是谁的手笔？看样子十有八成是姑娘写的。你不老实告诉我，我就送交老师！”

子瑜羞愧地红着脸说：“是我妹妹璘姑写的，她早就很会写诗词，这是她的草稿。请你保守秘密，千万别说出去。”

从此，眉史心里有了打算。他没有订婚，听说璘姑也没有许配人家，但他又不敢开口请求父母托人说亲。同时，他又考虑到女子有才，

未必貌美，就想找个机会亲眼看看璘姑再说。

他们两家只有一墙之隔，眉史家花园的西角正对璘姑住的楼房。

在一个酷热的夏日里，眉史登上花园中的亭子乘凉，在那里踱来踱去，四处眺望。忽然听到对面楼窗“呀”的一声打开，一位姑娘斜着身子懒洋洋地靠在栏杆上，一只手托着秀美的脸庞，正在思索着什么。眉史一眼看见璘姑，惊为天上的仙女下凡，认为世间没有比这再美的人儿了。眉史本来长得就很漂亮，璘姑见了也很爱慕他。因此他俩你看看我，我看看你，互相爱恋地看了好久好久，璘姑才慢慢地关上了窗户。

眉史回到书房，压抑不住感情的冲动，写诗一首抒发自己对璘姑的倾慕之情。他把诗写在一把绢扇上，并且注明时间，送给了子瑜。

那诗写道：

桃花门巷锁葳蕤，解识春风见一枝。
隔岸好山先露面，照入新月宛成眉。
惊鸿影断迷来路，覆鹿疑深系去思。
不待重寻已惆怅，等闲吹白鬓边丝。

这扇诗，很快就被璘姑看到了，知道那是眉史专为她写的，也暗地里在一张泥金印成的精美信笺上写了四句诗，趁子瑜不在的机会，叫婢女投放在眉史的书桌上。

眉史一看就知道是璘姑写的，高兴得手舞足蹈，使用重金买通了她的婢女，设法让他能够进入璘姑的卧室。

一个晚上，淡淡的月光透进了窗帘，灿烂的明星一闪一闪地高对着窗口。璘姑一个人孤独地坐在那里，正背着灯光顾影长叹。眉史从背后轻轻地靠了靠她的肩膀说：“您何必这样自寻烦恼呢！”

璘姑没有想到他会突然到来，吓了一跳，大惊站起，问他为何来此。眉史说：“特来赴您诗中所订的约会，难道您要学《西厢记》中的崔莺莺，请张生来赴约，又后悔耍赖吗？”璘姑羞得满面通红，埋下了头。一时手足无措，拈着衣带无言可说……

从此，璘姑与眉史相好，山盟海誓，私订婚姻。天天往来，从不间断，璘姑家的人却始终没有发觉。

有一个姓狄的读书人，是璘姑父亲主考时所取的秀才。二十岁就考

中了举人，文章写得特别出色，很有声望。他特地请了媒人前来求亲。璘姑的父亲答应了这门婚事，很快就要过彩礼订婚了。

璘姑听说后非常着急，马上找眉史商量。眉史想来想去，总想不出解决的办法来。璘姑急得失声痛哭，生气地指着眉史说：“你白当了一个堂堂的男子汉大丈夫，不能保护一个女人。”

眉史无可奈何，害怕得一个人逃跑了。半夜，璘姑找出双罗帕，在花园中的梨树下，上吊自尽了。等到天亮，璘姑的父母得到消息，已来不及解救了。他们还不知道女儿到底为何自杀，只得暂时把璘姑的棺材寄放在寺庙里，等选好风水宝地之后，再行安葬。

眉史得到璘姑自尽的噩耗，哭得死去活来。他倒在床上蒙头大哭，呻吟不止。不觉恍恍惚惚地看见前面远处有一位姑娘悠悠荡荡地走着，很像璘姑娇美的身影。待他赶忙跑向前去，姑娘却又走远了，他急得号啕大哭，不停地呼喊：“璘姑！璘姑！”

姑娘听到了这揪心的哭喊，不由得放慢了脚步，站在路旁等待。眉史跑到跟前一看，果然是璘姑。璘姑惊讶地问道：“您怎么也来到这里？这不是人间，是阴曹地府离恨天的第一个所在呀！我因薄命短寿，不能同您这样的才子相配，只是暂时堕落人间，了结前世的夙愿。您的前程远大，您的亲人对您寄予极大的期望，您为何还不赶快回家呢？”

眉史哭泣着说：“若不能陪您同返人间，我也心甘情愿长留阴曹了。”璘姑被他的真诚所感动，便说：“既然如此，您在这儿稍等一会，待我向阴间的阎王苦苦哀求，会有好消息告诉您的。”

璘姑去后，不一会儿就回来了，高兴地告诉他说：“成了！成了！阎王见您的情感真挚、深厚，让我同您回到阳世成为夫妇。您回去之后，只要把我的棺材打开，我就可以复活回来了。”说完，用手拍了拍眉史的肩膀。眉史立即从睡梦中醒来。

于是，眉史借故要到僻静的地方去养病，来到停放璘姑棺材的寺庙里去读书。用金钱买通年轻的仆人，在夜静更深的时候，轻轻地将棺材打开。璘姑那张如花似玉的面容，还像活着时一样艳丽。眉史把她从棺材中抱起来，平放到自己的床上。亲自煎汤熬药，一勺一勺地灌在她的嘴里。直到天色快亮的时候，璘姑才稍稍有了一点生气。突然她的双眼睁开了，闪动一下明媚的秋波，随即又很快地闭上了。她那不抹自然红